

# Presentación

Adiskide agurgarriak, estimados amigos, buenas tardes, arratsalde on.

Jose Mari Satrustegi martxoaren 27an joan zitzaigun. Bere jubilazioaren ondoren gure adiskide gogoangarria ikerketan murgildurik zegoen buru-belarri. Gure egileak euskalgintzan, euskararen hizkuntzalaritzan, literaturan eta antropologian egindako ekarpenak gaurko Nafar Ateneoko omenaldi xume honetan jorratuko ditugu. Kike Diez de Ultzurrun Satrustegik euskararen alde eginiko ekintzez arituko da, frankismoaren urte zailtan bereziki. Ekimen horien irudikapen akademikoena Euskaltzaindian egindako lana izan zen; bertan Satrustegik bere jakinduria filologiko guztia eskaini zuen. Alde hau Akademiaren Nafarroako ordezkari izan zuten Andres Iñigok jorratuko du. Aingeru Epaltzak Arruazuarraren literaturaz hitz egingo du, eta ni neuk, berriz, Satrustegik Euskal Herriko antropologia historiko, sinboliko eta kulturalean egindako ekarpen bikainaz solastuko naiz.

El 27 de marzo pasado falleció nuestro añorado Jose Mari Satrustegi. El Ateneo Navarro/Nafar Ateneoa le debe mucho, entre otras cosas, algo tan importante como su denominación bilingüe, exponente de la pluralidad de la institución. Pero también le debe el haber sido uno de los socios fundadores y, sobre todo, su primer Secretario, en aquella primera junta que puso en marcha el Ateneo entre 1985 y 1988, presidida por don Mariano Carlón.

El Ateneo nacía pobre pero con ilusión. Aquella Junta puso empeño y todo lo que estuvo a su alcance para hacer del Ateneo una institución pujante, que hoy cuenta con casi 1.200 socios. Eran los años del local de la calle Zapatería donde, para algunos aspectos de infraestructura oficinística mínima, el Ateneo tuvo que recurrir por medio de Satrustegi a la experiencia y buen hacer de Gema Insausti, encargada de la administración de la sede de Euskaltzaindia en Pamplona.

En este homenaje del Ateneo me acompañan buenos amigos para glosar la figura y obra de Jose Mari. Comenzará la exposición **Enrike Diez de Ultzurrun**, que nos hablará de la labor de Satrustegi en el fomento y recuperación del euskera, singularmente en los duros años del franquismo. Él, como yo, tuvo la suerte de conocer y tratar al sabio de Arruazu a través de su padre primero y, en su caso, como periodista después. En la actualidad Kike compagina su labor periodística con la traducción profesional.

**Andres Iñigo** acompañó a Satrustegi en la fundación del Ateneo. Catedrático de Euskera en la Escuela de Idiomas de Pamplona y Académico de número de Euskaltzaindia, tuvo el honor y la responsabilidad de sustituir hace unos años a Jose Mari Satrustegi en la representación de la Academia de la Lengua Vasca en Navarra.

Como los precedentes, **Aingeru Epaltza** tampoco necesita grandes presentaciones por ser de todos conocido. Licenciado en Periodismo, trabaja como traductor en el Gobierno de Navarra, si bien sobresale por ser una de las mejores plumas de la literatura vasca actual. Al igual que Satrustegi, Aingeru Epaltza no se ha refugiado en su obra literaria. Su compromiso hacia el euskera y la cultura vasca le ha llevado a participar en un sinnúmero de iniciativas, entre las que destaca el haber estado al frente de la Federación Navarra de Ikastolas hasta el año pasado. Aingeru nos hablará de la obra literaria de Satrustegi.

Por mi parte, abordaré la última parcela del saber que cultivó nuestro Jose Mari, la Antropología histórica, cultural y simbólica.

Tras nuestras intervenciones, daremos paso a la parte final del acto, donde el Vicepresidente del Ateneo Navarro, Javier Castejón, intervendrá para ofrecer una muestra de agradecimiento del Ateneo hacia su primer Secretario, entregando la medalla de nuestra institución a la familia de Satrustegi.

Antes de dar la palabra al primer interviniente, quiero agradecer a Eusko Ikaskuntza de Navarra la difusión entre sus socios de la información de este acto. Gracias a ellos nos ha llegado una adhesión que paso a leer:

Amigos de Eusko Ikaskuntza/Sociedad de Estudios Vascos:

Un compromiso profesional adquirido hace tiempo me va a impedir acudir esta tarde al merecidísimo homenaje tributado a José María Satrustegui. Durante mis ocho años de trabajo en la Dirección General de Cultura-Institución Príncipe de Viana tuve la oportunidad y el privilegio de tratar y colaborar con uno de los grandes humanistas de nuestra tierra. En el número 80 de *Fontes Linguae Vasconum*, la revista que dirigió hasta su muerte, incluí un texto de presentación en el que, de forma escueta, me refería a la personalidad y méritos del ahora homenajeado. Si lo consideráis oportuno, podéis mencionar (o incluso leer) dicho texto.

Con un saludo muy amistoso. Tomás Yerro.

Quiero cerrar esta presentación con un escrito inédito que escribió mi padre sobre nuestro homenajeado hacia finales de los años 90, para algún acto del que no sé dar razón. Lo expurgo del disco duro de su ordenador:

Barranqués desde el día de San Alberto Magno del año 30, en que nació en Arruazu. Esta circunstancia determinó su ser euskaldún y su pensar, sentir y hablar en vasco durante los ya largos y fecundos años de investigación y producción literaria.

Estrenó su sacerdocio en Luzaide, oyendo el olifante de Roldán por todo el valle hasta el caserío de Mokosilia, y el paso de romeros por Irauzketa, Kapeiron y Gorostgarai, camino de Orreaga y de un más lejano *Campus Stellae*.

Emprendió la recogida de leyendas, tradiciones, historias y mitos con mimo del enamorado de su tierra y con el talento de quien es consciente

de que hay recuperaciones que contribuyen a conocer y dar a conocer la personalidad y los valores de su Pueblo, Euskal Herria.

En tiempos difíciles para el euskera, colaboró asiduamente en *Euskal Hizkuntza orria. Página vasca*, del Diario de Navarra (1961-1972) y en la revista *Príncipe de Viana, Suplemento vasco*, balón de oxígeno y luz para muchos niños y adultos euskaldunes que veían asfixiada su lengua por el ambiente político de aquellos tiempos.

Para entonces era miembro correspondiente de Euskaltzaindia, Académico de número, Secretario General de dicha Academia, cargo ejercido durante 14 años, y párroco de Urdiain. Entre la larga lista de cargos y títulos, relacionados todos con el euskera, están los de Miembro del Instituto Americano de Estudios Vascos y Director de la revista *Fontes Linguae Vasconum. Studia et documenta*.

Recopilaciones de antiguos textos vascos en *Euskal Testu Zaharrak*, novelas como *Ekaitza*, los cuentos recogidos en *Mattin Mottela*, las colaboraciones en libros de homenaje a diferentes autores, trabajos participando en congresos, en revistas del País y extranjeras, han hecho que el autor sea ante el mundo uno de los máximos exponentes de la cultura, el espíritu y las mentalidades de un pueblo viejo, pero animoso, Euskal Herria.

José María Jimeno Jurío

Mila esker hemen bildu zareten guztioi. Muchas gracias a todos los amigos ateneístas que os habéis reunido en esta sala de Caja Navarra, tan cercana a la sede de Euskaltzaindia y, todavía más, a la estación de autobuses, que tanto frecuentó nuestro Jose Mari, cuando venía a la capital navarra desde Arruazu, Urdiain o Luzaide. Este acto nos reúne en el cariño y el reconocimiento hacia su figura.

Doy la palabra, sin más dilación, a Kike Diez de Ultzurrun.

*Roldán Jimeno Aranguren*  
*Vocal de Euskera del Ateneo Navarro/Nafar Ateneoa*